

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**Лингвокультурологические особенности передачи образности
в детской англоязычной литературе при переводе на русский
язык**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 411 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Ерофайловой Элины Алексеевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент

Т. А. Спиридонова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г. А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2025 год

Введение. *Актуальность предпринятого исследования* заключается в востребованности работ, направленных на выявление и систематизацию подходов, которые помогают лучше понимать и передавать культурные особенности передачи образности в процессе перевода литературы для детей. Особое внимание стоит уделить именно детской литературе, которая, обладая богатым культурным контекстом и яркой образностью, формирует представления детей о мире, морали и ценностях. Детская литература выполняет не только развлекательную, но и воспитательную функции. Ключевым элементом детской литературы является её образность, которая проявляется через яркие метафоры, символику и аллегории. Образность, которой насыщены детские произведения, позволяет создать визуальные опоры, помогая детям представить описываемые события и персонажей. Успешный перенос этих образов с английского на русский язык требует глубокого понимания не только языковых, но и культурологических аспектов, что подчеркивает важность исследования лингвокультурных особенностей передачи образности в процессе перевода.

Объект исследования: образность в детской англоязычной литературе.

Предмет исследования: лингвокультурные особенности, влияющие на процесс перевода образности в детской англоязычной литературе на русский язык.

Цель исследования: выявление и анализ лингвокультурных особенностей, влияющих на процесс передачи образности при переводе детской англоязычной литературы на русский язык.

Задачи исследования:

1) раскрыть теоретические основы исследования проблем передачи лингвокультурных особенностей образности при переводе детской англоязычной литературы на русский язык:

- изучить понятие «детская литература», а также рассмотреть ее специфику;
- исследовать соотношение понятий «образ», «образность» и

«художественный образ»;

- выявить лингвокультурные особенности образности;
- изучить особенности передачи образности при переводе;
- исследовать способы передачи образности при переводе детской англоязычной литературы на русский язык.

2) провести анализ средств передачи образности в детской англоязычной литературе при переводе на русский язык:

- охарактеризовать проблемы передачи лингвокультурных особенностей с помощью лингвостилистических приемов;
- провести анализ переводческих решений передачи лингвокультурных особенностей на материале повести Н. Геймана «Коралина».

Методы исследования. В соответствии с характером поставленных задач и с учетом специфики проблемы использовались следующие методы исследования: контекстуальный, лексикографический, предпереводческий и сравнительный переводческий анализы.

Методологическая и теоретическая база исследования. В основу исследования легли научные труды таких ученых как И. Р. Гальперин, Ю. М. Лотман, В. В. Виноградов, Л. Я. Гинзбург, И. В. Арнольд, В. Н. Комиссаров, М. М. Бахтин, Г. Я. Солганик, Р. К. Миньяр-Белоручев.

Материал исследования. Средства передачи образности в повести Н. Геймана «Коралина» и ее переводе на русский язык Е. Кононенко в количестве 67 приемов.

Научная новизна исследования заключается в том, что оно фокусируется на культурных и лингвистических аспектах перевода, что позволяет выявить специфические механизмы, через которые образность литературного текста передается из одной культуры в другую на примере сказки Нила Геймана «Коралина» и ее перевода на русский язык Е. Кононенко.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что оно вносит определенный вклад в исследование лингвокультурных особенностей передачи образности в детской англоязычной литературе при переводе на

русский язык, в определенной мере расширяет существующие теоретические представления о передаче образности в переводе, особенно в контексте детской литературы, что позволяет более детально изучить лингвокультурные аспекты передачи образности.

Практическая значимость. Практическая значимость работы основывается на том, что результаты исследования могут применяться в курсах зарубежной литературы, теории и практики перевода, интерпретации текста.

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников.

Во введении обоснована актуальность работы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе рассматривается специфика детской литературы, образность в художественном тексте, лингвокультурные особенности образности, особенности передачи образности при переводе, а также способы передачи образности при переводе.

Во второй главе рассматриваются проблемы передачи лингвокультурных особенностей с помощью лингвостилистических приемов, а также проводится анализ переводческих решений передачи лингвокультурных особенностей на материале повести Н. Геймана «Коралина» и ее переводе на русский язык Е. Кононенко.

В заключении подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы исследования проблем передачи образности при переводе детской англоязычной литературы» определена роль детской литературы в процессе формирования личности ребенка, рассмотрены соотношения понятий «образ», «образность», а также «художественный образ», выявлены лингвокультурные

особенности образности, и помимо этого, проанализированы особенности передачи образности при переводе.

Выявлено, что детская литература занимает центральное место в процессе формирования личности ребенка, поскольку выполняет разнообразные функции – от образовательной и развлекательной до риторической. Детская литература не только способствует развитию коммуникативных навыков и способности к сопереживанию, но и помогает формировать эстетическое восприятие окружающего мира, удовлетворяет потребность в радости и развлечении, становится важным инструментом в обучении и воспитании, направленным на формирование гармоничной, творческой и всесторонне развитой личности. Ключевой особенностью детской литературы является своеобразный диалог между автором и юным читателем, который обусловлен различиями в их восприятии этики и эстетики. Писатель, создавая произведение для детей, старается учитывать их уровень развития и интересы. Жанровая структура детской литературы формируется не только благодаря идеям авторов, но и с учётом интересов детей-читателей. Различные возрастные категории читателей позволяют разделить произведения на следующие: для дошкольников, младших школьников, учащихся средних классов и старшеклассников или подростков.

В данной главе также рассмотрены понятия «образ», «образность» и «художественный образ». С точки зрения лингвистики, наиболее распространенным понятием является понятие художественного образа. Основными отличительными чертами художественного образа выступают его обобщенность, высокая степень экспрессии и индивидуальность. Главной в художественном образе является языковая составляющая, то есть те лингвистические средства, с помощью которых он создается. К их числу относятся фонетические, морфологические, лексические и синтаксические средства. Наиболее частотными из них являются лексические средства, к которым относятся, в первую очередь, различные тропы. Наиболее

частотными тропами являются эпитет, сравнение, метафора, гипербола, литота, оксюморон, олицетворение, градация.

Под образностью в работе понимается способность слова вызывать в индивидуальном сознании некоторый чувственный образ, зрительные, слуховые и другие представления. Образность характеризуется экспрессией и картинностью. Лингвокультурные характеристики образности в детской литературе представляют собой значимый элемент, который позволяет осознать, как культура и менталитет воздействуют на восприятие и создание литературных произведений. Эти характеристики не только обогащают литературное наследие каждой страны, но и способствуют более глубокому пониманию культурных различий и сходств, что, в свою очередь, может содействовать развитию межкультурного диалога и взаимопонимания. Успешная передача образности в переводе обуславливает соблюдение ряда стилистических требований. Важнейшими из них являются смысловое соответствие, грамотность и лексическо-стилистическое соответствие оригиналу, которые в совокупности обеспечивают качественный и выразительный перевод.

Стилистический аспект перевода играет критически важную роль, так как именно он превращает перевод в художественное произведение. Красота и выразительность перевода зависят от умения переводчика адекватно передавать смысл и эмоциональную насыщенность стилистических единиц оригинала. В данном случае переводчику необходимо прибегать к переводческим трансформациям. Переводческие трансформации – это способ перевода, который используется для того, чтобы сохранить смысл оригинального текста, передать его средствами языка перевода. Выделяют три вида переводческих трансформаций:

- а) грамматические,
- б) лексические,
- в) лексико-грамматические, то есть смешанный тип.

Передача образности при переводе является одной из самых сложных задач, с которыми сталкиваются переводчики, особенно в контексте художественной литературы. Особенности передачи образности заключаются в необходимости сохранить не только буквальный смысл слов, но и их эмоциональную, культурную и стилистическую нагрузку. Переводчик должен учитывать контекст, в котором используются образы, и их значение для целевой аудитории. Это может потребовать адаптации культурных реалий, чтобы сделать их более понятными и близкими читателю.

Важно сохранить авторский стиль и индивидуальность произведения. Этому помогает использование лексических и стилистических трансформаций, таких как метафоры, аллегории и символы, которые могут требовать творческого подхода для адекватной передачи в целевом языке.

Переводчик должен быть внимателен к нюансам языка, чтобы избежать потери образности и выразительности. Способствовать адекватной передаче образности помогает выбор синонимов, которые лучше передают эмоциональную окраску оригинала, или использование аналогий, которые сохраняют смысл и атмосферу текста.

Таким образом, успешная передача образности при переводе требует от переводчика глубокого понимания как исходного, так и целевого языков, а также культурных контекстов, что делает этот процесс сложным, но в то же время увлекательным и творческим. Переводчик не должен пытаться исключительно сохранить оригинал, потому что это может привести к потере смысла, культурного контекста и эмоциональной нагрузки в целевом языке. Эффективный перевод часто требует адаптации, чтобы текст резонировал с новой аудиторией, сохраняя при этом суть оригинального сообщения. Достижение адекватности перевода связано со способностью правильно определить проблему перевода и выполнить необходимые трансформации перевода.

Во второй главе «Анализ средств передачи образности в детской англоязычной литературе при переводе на русский язык» были рассмотрены

проблемы передачи лингвокультурных особенностей с помощью лингвостилистических приемов, а также был проведен анализ переводческих решений передачи лингвокультурных особенностей на материале повести Н. Геймана «Коралина» и ее переводе на русский язык Е. Кононенко.

К числу лингвокультурных особенностей текста произведения Н. Геймана «Коралина» можно отнести следующие примеры:

1. «*Coraline put on her blue coat with a hood, her red scarf, and her yellow **Wellington boots***». Упоминание *Wellington boots* (резиновых сапог) служит отсылкой к британской культуре, где такие сапоги являются популярной частью одежды для дождливой погоды, что создает контраст с волшебным и сюрреалистичным миром, в который попадает Коралина. Кроме того, в данном отрывке используется калькирование (*Wellington boots* / «веллингтоновские» ботинки) – здесь переводчик не подбирает вариант передачи смысла, узнаваемый в родной культуре – *резиновые сапоги* –, чтобы сохранить лингвокультурную специфику оригинала.
2. В сказке также упоминаются рыбные палочки, которые были впервые разработаны в 1950-х годах в Великобритании и быстро стали популярным блюдом среди детей и взрослых. Это блюдо стало неотъемлемой частью британской кулинарной культуры, часто ассоциируясь с семейными ужинами и школьными обедами: «*I'd better dash down to the shops and get some **fish fingers** or something*». При переводе названия еды *fish fingers* (дословно *рыбные пальчики*) проходит процесс культурной адаптации для русского читателя, переводчик использует более привычное для русской кулинарной культуры название *рыбные палочки*. Очевидно, что характерная для британской кулинарной традиции метафорическая образность уступает место русской более прагматичной кулинарной культуре.

Кроме того, в рамках данной работы были проанализированы лингвостилистические средства, которые также способствуют созданию образности в повести, например:

1. олицетворение, которое играет важную роль в сказочном жанре, поскольку оно позволяет автору создавать волшебные и фантастические миры, в которых окружающая среда становится активным участником событий – «*She dreamed of **black shapes** that slid from place to place, **avoiding the light**, until they were all gathered together under the moon*».
2. сравнение, необходимое в создании образности, делает описания более яркими и запоминающимися, а также углубляет понимание внутреннего мира героев – «*She looked like a large, fluffy egg. She wore thick glasses that made her eyes seem huge*».
3. эпитеты помогают создать яркие и запоминающиеся образы, передавать эмоциональное состояние персонажей, способствуют созданию уникальной атмосферы, характерной для сказочного и одновременно зловещего мира «Коралины» – «*...it was painted in an **off-putting** shade of green*».
4. метафоры помогают визуализировать описания, углубляют понимание внутреннего мира героев, создают контраст и несут символическое значение – «*Even the **proudest spirit** can be broken with **love***».

В тексте также используются метонимия, гипербола, повтор.

Анализ показывает, что переводчик применяет разнообразные трансформации для передачи лингвокультурных особенностей, чтобы сохранить смысл, атмосферу и культурный контекст оригинала, адаптируя текст для русскоязычной аудитории. Одним из ключевых приемов является модуляция, например, *with no shapes or shadows behind it* / *в котором не угадывалось ни теней, ни силуэтов*, которая используется для изменения структуры предложения, что позволяет сделать текст более естественным для

восприятия. Калькирование (к примеру, *less distinct* / *менее четким*) также играет важную роль, позволяя передавать значения словосочетаний, сохраняя их структуру. Конкретизация помогает уточнить значения слов и фраз, делая их более понятными для читателя – *said* / *поздоровалась*; *said* / *ответила*.

Определено, что лингвостилистические приемы, используемые Нилом Гейманом в «Коралине», выполняют несколько функций:

- 1) помогают создать яркие и запоминающиеся образы, которые остаются в памяти читателя. Метафоры, эпитеты и сравнения делают текст более выразительным и эмоционально насыщенным, что позволяет читателю глубже погрузиться в мир повести.
- 2) передают внутренние переживания и эмоции персонажей. Через образные выражения читатель может лучше понять страхи, надежды и желания Коралины – главной героини истории, что делает ее персонаж более реалистичным и близким.
- 3) создают атмосферу произведения. Лингвостилистические приемы помогают установить тон и настроение, что особенно важно в жанре фэнтези, к которому относится произведение Н. Геймана, где миры часто отличаются от реальности.
- 4) автор также использует различные лингвостилистические приемы, чтобы создать ощущение волшебства, что часто характерно для детской литературы, и опасности, что делает повесть не только увлекательной, но и напряженной.

Проблемы передачи образности с помощью лингвостилистических приемов в повести Н. Геймана «Коралина» заключаются в необходимости сохранить эмоциональную насыщенность и выразительность текста.

Анализ лингвостилистических приемов, используемых для передачи образности, показал, что переводчики часто сталкиваются с необходимостью адаптировать метафоры, эпитеты и другие стилистические средства к культурным и языковым особенностям целевого языка. Это требует от переводчика не только высокого уровня языковой компетенции, но и

глубокого понимания контекста, в котором используются те или иные образные средства.

Таким образом, переводческие решения, использованные в переводе «Коралины», демонстрируют высокий уровень адаптации оригинального текста к культурным и языковым особенностям целевого языка. Это позволяет сохранить не только смысл, но и художественную ценность произведения, что делает его доступным и привлекательным для русскоязычного читателя. В результате, перевод становится не просто передачей текста, а полноценным художественным произведением, способным передать все богатство и глубину оригинала.

Заключение. Цель данной работы заключалась в выявлении и анализе лингвокультурных особенностей, влияющих на процесс передачи образности при переводе детской англоязычной литературы на русский язык. В процессе исследования были сделаны следующие выводы:

1. Детская литература выполняет важные функции, включая развлекательную, воспитательную и образовательную, что требует от переводчика особого подхода. Образность, как ключевой элемент детской литературы, формирует представления детей о мире и помогает им осваивать моральные ценности. Учитывая, что детская литература часто насыщена символикой и метафорами, переводчик сталкивается с задачей не только передать буквальный смысл, но и сохранить эмоциональную и культурную нагрузку, что подчеркивает значимость лингвокультурного аспекта в процессе перевода.
2. Лингвокультурные особенности, такие как традиции, обычаи и менталитет, оказывают значительное влияние на восприятие образов и их интерпретацию в переводе. В детской литературе, как правило, используются образы, которые отражают культурные реалии и ценности, присущие конкретной стране. Эти различия требуют от переводчика глубокого понимания культурного контекста, чтобы

адекватно передать образность и сохранить ее значимость для целевой аудитории.

3. Анализ средств передачи образности в детской англоязычной литературе на примере повести Нила Геймана «Коралина» показал, что образность в произведении создается с помощью различных лингвостилистических приемов, таких как олицетворения, метафоры, эпитеты и сравнения. Эти средства помогают создать уникальную атмосферу и передать внутренний мир персонажей, что делает текст многослойным и насыщенным. Важно, что образность не только привлекает внимание читателя, но и служит для передачи глубоких эмоциональных состояний и тематических сеток, таких как страх, одиночество и борьба за идентичность.
4. Лингвокультурные особенности, проявляющиеся в образности, требуют от переводчика внимательного подхода. Успешная передача образности в переводе требует от переводчика глубокого понимания не только исходного и целевого языков, а также культурных контекстов, именно это подчеркивает значимость лингвокультурологического и стилистического аспекта перевода как способа донести не только информацию, но и эмоциональное содержание.